

# THE MIRIAM WEINER ARCHIVAL COLLECTION



## ROMANIA COLLECTION

This small collection evolved from my one visit to various archives in Romania in 2002. This was a driving trip originating in Moldova and during the month of October, with snow coming early that year making highways treacherous at times.



*In the archives in Bistrita, Romania  
L-R: Local archivist and Miriam Weiner, 2002*

**Note:** This Romania Collection also includes a small number of burials in the Bistrita Jewish Cemetery.  
Also see: <http://iajgscemetery.org/eastern-europe/romania/enciu-bistrita-county>

**Source of documents in the Surname Database on this website**

**Dr. Moshe Carmilly Institute  
for Hebrew and Jewish Studies**

Babes-Bolyai University  
Str. Croitorilor 13  
400162 Cluj-Napoca, Romania  
Tel: 0040-264-532221

**Institute of Jewish Studies**

Str. Universitrtii 7-9  
3400 Cluj-Napoca, Romania  
Tel: 0040-264-197-811

**Note:** The above is the source for the 1813 census list.

The original is preserved in the Hungarian National Archives, F46, Box 1605, Budapest, Hungary

**Romanian National Archives**

Bistrita-Nasaud County Archives (district archive)  
Garii Street 3  
4400 Bistrita, Romania  
Tel: 0040-263-211-143

**Primaria Municipiului Bistrita** (local town hall)

Oficiul Strii Civile  
Piata Centralr No. 6  
4400 Bistrita, Romania  
Tel: 0040-263-235-377

**Primaria Comunei Sieu Margherus** (local town hall and also includes Saratel registrations)

4470 Sieu Margherus  
Judet Bistrita-Nasaud, Romania



*In the village of Saratel, Romania, 2002*

The following represents a listing of the various collections from Romania included in this new Surname Database. **Please note the “Number of Records” refers specifically to the number of documents in Miriam’s collection, not the entire collection in the archives.** [Click here](#) for the list.



*Enroute to Bistrita, Romania, 2002  
Photo by Miriam Weiner*



*On the road in Romania, enroute to Bistrita, 2002*

The following are three different formats of birth records:

Évszám 1887 nyolcvanhetedik					Születési		
Folyószám	Az újszülött				Az atya neve, állása vagy foglalkozása és születésének helye	Az anya családi és egyéni neve és születésének helye	A szülék lakása és a gyermek születésének helye
	neve	születésének ideje év, hó, nap	neme férfi vagy nő	származásának minősége törvényes v. törvénytelen			
11	Jacob	1887 januar 27	férfi			Blime szül. Jacob Magyaros	Szeret falva

Page 1

A bába neve	Fiuknál a körülmételő neve és a körülmételés napja	Leányoknál az elnevezés napja	A komá neve, állása vagy foglalkozása és lakása	Meghalt	Jegyzet
Doka Todor	Weinstock Leib február 3		Varenberg Leib mészáros Sofalva		

Page 2

Date: January 27, 1887

Birth of Jacob, son of Blime Jacob, born in Magyaros (today Sieu-Magherus), resident of Saratel.  
Midwife: Todor Doka.

Circumcision on February 3, by Leib Weinstock.

Godfather: Leib Varenberg, butcher in Sofalva (today Sarata)

Source: State Archives of Bistrita, Reg. 1476, p. 14, o. 11


Birth Record Example, #2 (2-page document below)

Folyó száma Saus-fende Zahl	יד ושם A születés hava és napja Monat und Tag der Geburt	A gyermek neve Name des Kindes	Törvényes avagy törvénytelen Ehettig oder unehettig	Az atya neve Name des Vaters	Az anya neve Name der Mutter	A szülők lakása, hely, utca és házszám Wohnung der Eltern, Ort, Gasse, Haus-Nr.	A bába neve Name der Gebäurme
51	8 <sup>ta</sup> Mai 1870	Isak Brechtel		Ulyksig Brechtel	Lime Brechtel	Bistrita, Panas. Kjfa	
52	22/5 1870	Novo Schwartzkopf	✓	Ischamuel Schwartzkopf	Ilka Schwartzkopf	✓	Parastych
53	23 <sup>ta</sup> Septemb 1870	Liebe Josef	✓	Jacobi Josef	Michel Josef	✓	Provent
54	24 <sup>ta</sup> Septemb 1870	Ischamuel Brechtel	✓	David Brechtel	Rese Brechtel	✓	Markaschpfa
55	27/9 1870	Regi Fuchs	✓	Moriz Fuchs	Jenti Fuchs	✓	Markaschpfa
56	16 <sup>ta</sup> October 1870	Israael Josef Leib	✓	Josef Leib	Selde Josef Leib	✓	Parastychen

October 16, 1870. Birth of Izrael Josef Leib, legitimate son of Josef Leib & Selde; residents in Bistrita. Midwife: Parastychen. Circumcision on October 24, 1870 in Bistrita by Leib Widme. Godfather: Moses Leib. Died on June 1, 1874 (unclear whether Izrael died or Moses died).

hol, mikor és ki által történt a körmetételezés Bei Knaben, wo, wann und durch wen die Beschnittung vollzogen wurde	hol, mikor és ki által adatott a név Bei Mädchen, wo, wann und durch wen der Name gegeben wurde	anyagi tanúk neve Namen der Päthen oder Zeugen	Eszrevétel Anmerkung	Meghalt. Bestorben
	15/5 1870 in Bistritza dorf Leib Widman	David Mandel Zige		
30 <sup>ta</sup> Septemb 1870 dorf Leib Widman		Moses Wies Päth		26/9 1871
	30 Septemb 1870 dorf Leib Widman	David Mandel Zige		
2/10 1870 in Bistritza dorf Leib Widman		Hasche Brechtel Päth		
	5/10 1870 in Bistritza dorf Leib Widman	Samuel Schwarzkopf Zige		
24/10 1870 in Bistritza dorf Leib Widman		Mose Leib Päth		1/6 1874

## Birth Record Example, #3 below

ROUMANIE		ROMÂNIA		ROMANIA	
<b>CERTIFICAT DE NAȘTERE</b>					
CERTIFICAT DE NAISSANCE / BIRTH CERTIFICATE					
Seria NZ Nr. 939708					
Série/Series No./Nmb.					
DATE PRIVIND COPILUL <i>Dates concernant l'enfant / Data concerning the child</i>		Cod Numeric Personal <i>Code personnel/Personal number</i>			
		S A A L L Z Z N N N N			
Numele de familie <i>Nom/Surname</i>		HIRSCH			
Prenumele <i>Prénom/First name</i>		VILMA			
Sexul <i>Sexe/Sex</i>	FEMEIESC	Data nașterii <i>Date de naissances/Date of birth</i>	Anul /Année/Year 1910	Luna /Mois/Month DECEMBRIE	Ziua /Jour/Day 6
Locul nașterii <i>Lieu de naissance / Place of birth</i>		Localitatea /Localité/Place SĂRĂTEL		Județul /Département/County DISTRICTA - NĂȘĂU	
DATE PRIVIND PĂRINȚII / <i>Dates concernant les parents / Data concerning the parents</i>					
TATĂL <i>Père/Father</i>	Numele de familie <i>Nom/Surname</i>		HIRSCH		
	Prenumele <i>Prénom/First name</i>		MANOȘ		
MAMA <i>Mère/Mother</i>	Numele de familie <i>Nom/Surname</i>		LEB		
	Prenumele <i>Prénom/First name</i>		LÉVI		
Act de naștere nr. <i>Acte de naissance no. / Birth document nmb.</i>		56		din 9 DECEMBRIE 1910	
Inregistrat la <i>enregistré à / registered at</i>		SĂRATA <i>(Localitatea/Ambasada/Consulatul)</i>		DISTRICTA - NĂȘĂU <i>(Județul / Département / County)</i>	
Mențiuni <i>Mentions/Mentions</i>					
					
		Semnătura <i>Signature/Signature</i>			
Eliberat de <i>Delivrée par/Issued by</i>		PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BISTRITA		Data <i>Date/Date</i>	
				2002 10 2 A A A A L L Z	

*Birth record of Vilma Hirsch, daughter of Manos Hirsch & Levi Leb  
Born December 10, 1910 in Saratel and registered in Bistrița*

Source: Bistrița Town Hall Archives, No. 939708

Copy issued on October 2, 2002

Death Record Example (2-page document, last entry on each page)

Halálozási anyakönyv.												
Folyó száma Sorszám Bef. No.	A halálozás hava és napja Monat und Tag des Sterbefalles	Nevé és ezime vagy foglalkozása az elholtak Name und Charakter oder Beschäftigung des Verstorbenen	Neme Geschlecht		Állapota Stand				Betegekora Alter		Születési és lakhelye Geburts- und Wohnort	A szülők neve (14 even alatti gyermeknek) Namen der Eltern (bei Sünden unter 14 Jahren)
			férfi männlich	nő weiblich	házas verheiratet	özvegy widow	szolgálatban in service	nyugalomban retired	éves years	hónap months		
105	20 <sup>te</sup> Máj 1881	Freund Rosenfeld							74		Bistrita Guburcu Waskhely	
106	31 <sup>te</sup> Juli 1881	Somold Klein									Bistrita	
107	28 <sup>te</sup> Szeptember 1881	Anna Jakovits							1		Bistrita Karlton Jakovits	
108	11 <sup>te</sup> Február 1882	Rose Reinhardt							2			Abraham Reinhardt
109	6 <sup>te</sup> Április 1882	Gitel Jacob							7		Bistrita	Simon Jacob

Death record of Gitel Jacob, 7 months old; born and residing in Bistrita, daughter of Somon Jacob. Died in Bistrita on Holzgasse Street; Cause of death: variola; Buried on April 7, 1882.

Source: State Archives in Bistrita  
Reg. 123, p. 15, Doc. #109

Nevé hátramaradt házastársának Name des zurückgelassenen Ehegatten	Hely, utca és házszám, hol a halálozás történt Ort, Gasse und Haus-Nr. wo der Sterbefall stattgefunden	Betegség vagy halál oka a halotti láttározás kimu- tatsása szerint Krankheit oder Todesursache nach Ausweis der Leichenbeschau	A temetés helye és napja Ort und Tag der Beerdigung	Észrevétel Anmerkung
Fischer Rosenfeld	Holzgasse	Zurfüher	28 <sup>te</sup> Máj 1881	27 <sup>te</sup> ent. 25
Samu Klein	Hunzuba	Lung Schwache	5 <sup>te</sup> Juli 1881	
	Holzgasse	Lungen Eater	29/11 1881	
Jegener Jegener	Zurfüher		12 <sup>te</sup> 1882	
	Holzgasse	Flakern	7/4 1882	

Marriage Record Example (2-page document, Doc. No. 7)

Poly- szám Kau- fende Bist	A volegeny — Des Bräutigams					A menyasszony — Der Braut					
	neve, czime, vagy foglalkozasa és születeshelye Name, Charakter oder Beschäftigung und Geburtsort	szülei Eltern	lakása Wohnung	életkor Alterjahre	hódnak ledig	születés Geburt	életkor Alterjahre	születés Geburt	lakása Wohnung	életkor Alterjahre	hódnak ledig
46	Herwan Mayer Kaufmann Nehely (Nebenbüdingen)	Josef Mayer Anna Mayer Nehely (Nebenbüdingen)	Bistritz	28 j.		Rosa Bloher Lea Bloher Hans Vasarhely	Alexander Lea Hans	Bistritz	28 j.		
47	Israel Hirsch Schneider Entradam	Eisig Hirsch Lea Hirsch Entradam	Entradam	22 j.		Chaje Rosman Rosman Somkerék	Mandche Mari-Gitel Rosman	Bistritz	16 j.		

September 28, 1882

Marriage of Israel Hirsch, tailor, born in Entradam, son of Eisig & Lea Hirsch; residing in Entradam (today part of Nasaud), age 22 years, unmarried & Chaje Rosman, born in Somkerék (today: Sintereag), age 16 years daughter of Mandche & Mari-Gitel Rosman, resident in Bistrita, unmarried  
 Marriage published in Bistrita three times & celebrated in Bistrita by Kauftheil.  
 Witnesses: Martin Jakobovits & Josef Klein

Source: State Archives in Bistrita  
 Reg. 122, page 3, No. 7

Hol és hányszor hirdették ki? Wo und wie oft verkündigt?	חודש ויום Az esketés hava és napja Monat und Tag der Trauung	Az esketés helye Ort der Trauung	A tanúk neve Namen der Beistände	A rabbinus vagy annak neve, ki az esketést végrehajtá Name des Rabbiners oder Stellvertreters, der die Trauung vollzogen	Észrevétel Anmerkung
Bistritz Dreimal	30. Szept. 1882.	Bistritz	Martin Jakobovits Josef Mayer	David Kauftheil	
Bistritz Dreimal	28 Sept. 1882.	Bistritz	Martin Jakobovits Josef Klein	David Kauftheil	